

Ишкинина Лейсан Кафилевна

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ ХОККЕЯ)

Статья посвящена исследованию спортивных терминов хоккея с шайбой в татарском языке. Целью исследования является изучение состава спортивной терминологии хоккея с шайбой в татарском языке, определение основных способов образования терминов, входящих в этот вид спорта, а также выявление самых продуктивных способов образования данных спортивных терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 88-91. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

4. **Минахметова А. Ф., Фролова Г. А.** Образ учителя в романе Е. Чижовой «Крошки Цахес» // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2013. № 7. С. 154-156.
5. **Сидорова Е. В.** Образ учителя в трудах отечественных методистов // Учитель: радость творчества, радость труда: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (г. Воронеж, 24-26 марта 2010 г.). Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2010. С. 93-96.
6. **Толстой Л. Н.** Педагогические сочинения. М., 1989. 542 с.
7. **Швецова О. А.** Образ учителя-словесника в романе В. Тендрякова «За бегущим днём» // Учитель: радость творчества, радость труда: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции (г. Воронеж, 24-26 марта 2010 г.). Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2010. С. 107-113.

**LINGUISTIC IMAGE OF SCIENTIST AND TEACHER OF HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT
(BY MATERIAL OF I. GREKOVA'S SHORT STORY "DEPARTMENT")**

И'ina Tat'yana Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
Sidorova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Shvetsova Ol'ga Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Voronezh State University
t-lingva@mail.ru; sidorovaelenavl@mail.ru; see76@mail.ru

In the article strong textual positions, which help to show the linguistic image of the scientist and teacher of a higher education establishment, are analyzed in detail. Metatext fragments, antonymous oppositions allow concluding about those characteristics that create this image. Main attention is paid to the key words in the assessments of minor characters characterizing the macro- and micro-world of the main heroes.

Key words and phrases: linguistic image; text; key words; metatext; nominating row; text field.

УДК 81-11

Филологические науки

Статья посвящена исследованию спортивных терминов хоккея с шайбой в татарском языке. Целью исследования является изучение состава спортивной терминологии хоккея с шайбой в татарском языке, определение основных способов образования терминов, входящих в этот вид спорта, а также выявление самых продуктивных способов образования данных спортивных терминов.

Ключевые слова и фразы: спортивные термины; хоккей с шайбой; словообразование; татарский язык; татарское языкознание; терминология физической культуры и спорта.

Ишкинина Лейсан Кафилевна, к. филол. н., доцент
Поволжская государственная академия физической культуры, спорта и туризма
leisanishkinina@mail.ru

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ ХОККЕЯ)[©]**

В Республике Татарстан большое внимание уделяется физической культуре и спорту, которые являются одним из самых действенных средств продления жизни и активной деятельности человека. С 6 по 17 июля 2013 г. в Казани прошла XXVII Всемирная летняя универсиада. В период подготовки к ее проведению и по результатам выступлений спортсменов было опубликовано большое количество статей на татарском языке о физической культуре, спорте и спортсменах в средствах массовой информации. Это событие привело к появлению огромного количества новых понятий и их наименований по физической культуре и спорту на татарском языке.

В татарском языкознании в монографическом плане исследованы философская, общественно-политическая, юридическая, медицинская, экономическая, математическая терминологии, а также терминологии физики, уголовного права. Однако до сих пор нет полного монографического исследования по терминологии физической культуры и спорта татарского языка. В связи с этим возникла необходимость углубленного и многоаспектного изучения терминов физической культуры и спорта в татарском языке.

Терминология представляет собой целостную динамическую систему, которая в функциональном плане является системой средств выражения, служащей одной цели – обеспечению эффективности общения в специальной сфере. На современном этапе терминология спорта и физической культуры в татарском языке получила заметное развитие и стала одним из значительных слагающих татарского языка. Именно поэтому исследование и упорядочение терминологии спорта и физической культуры в татарском языке на сегодняшний день является актуальным.

Как и обычные слова, термины образуются на базе существующих слов и корней общеупотребительной лексики. Целенаправленный характер терминологической номинации диктует выбор оптимальных языковых средств для выражения специальных понятий. Взяв за основу существующие в языке способы и модели

словопроизводства, язык науки формирует свою словообразовательную подсистему, подчинив ее основным требованиям и функциям терминологической лексики.

В образовании спортивных терминов хоккея с шайбой в татарском языке наиболее продуктивными аффиксами являются: **-чы/-че, -лык/-лек, -даш/-дәш (-таш/-тәш), -гыч/-геч (-кыч/-кеч)**.

Наибольшей продуктивностью отличается аффикс **-чы/-че**.

Окончание **-чы/-че**, присоединяясь к конкретным именам, выражает лицо, занимающееся определенным видом спорта, в данном случае хоккеем с шайбой. Например:

хоккей-чы (*Егетләр хоккейчы өчен кирәкле төп сыйфатлар дип салкын канлылыкны, азарт, тизлек, спорт усаллыгын, түземлекне санылар [10, б. 68] / Важными качествами для хоккеиста ребята считают хладнокровие, азарт, скорость, спортивную злость, выносливость (Здесь и далее перевод автора – Л. К.);*

спорт-чы (*Яхшы спортчы спорт турында бөтен нәрсәне дә белеп торырга тиеш ул [Там же, б. 3] / Хороший спортсмен должен знать о спорте все);*

уен-чы (*Уенчы стандартка туры килмәгән зурлыктагы кәшәкә кулланса, аңа штраф салына [Там же, б. 23] / За использование клюшки нестандартного размера на игрока налагается штраф);*

капка-чы (*Капкачы экировкасына битне тулысынча каплый торган капкачы битлеге керә [Там же, б. 25] / В экировку голкипера входит вратарская маска, целиком закрывающая лицо);*

сак-чы (*1973-1988 елларда Зиннәтулла Билалетдинов «Динамо» командасының сакчысы була [Там же, б. 37] / З. Билалетдинов был защитником клуба «Динамо» в 1973-1988 годах);*

ярдәм-че (*Ярдәмчеләрнең свитерларына «А» хәрефе төшерелә [Там же, б. 23] / На свитерах помощников нашивается буква «А»);*

һөжүм-че (*Ровер – көндәшләр капкасы янында гына уйнау хокукы булган һөжүмче [Там же, б. 28] / Ровер – нападающий, имевший право играть только у ворот соперника);*

җиңү-че (*Кайбер ярышларда, эгәр овертаймда да җиңүче ачыкланмаса, ничья билгеләнә [Там же, б. 26] / На некоторых соревнованиях, если и в овертайме не выявлен победитель, фиксируется ничья).*

С точки зрения языка-источника, исходными основами аффиксов могут быть не только собственно татарские слова, но и заимствования из других языков. Аффикс **-чы/-че**, присоединяясь к заимствованным терминам физической культуры и спорта, образует полукальки: **хоккейчы (хоккеист), спортчы (спортсмен)** и др.

Следующим высокопродуктивным аффиксом, участвующим в образовании лексики хоккея с шайбой, является **-лык/-лек**. Он считается словообразующим формантом во многих тюркских языках [9].

С помощью данного аффикса в татарской спортивной лексике, относящейся к хоккею с шайбой, образуются слова от существительных: **бит-лек** (мәсәлән, *капкачы битлеге – вратарская маска*); **өр-лек** (*горизонталь өрлек – горизонтальная перекладина*); **өс-лек** (*боз өслеге – поверхность льда*) и др., а также от прилагательных: **киң-лек** (*кәшәкә сабының максималь киңлеге 3 см – максимальная ширина ручки клюшки – 3 см*); **калын-лык** (*кәшәкәсабының калынлыгы – толщина ручки клюшки*); **биек-лек** (*капканың биеклеге – высота ворот*); **озын-лык** (*капканың эчке озынлыгы – внутренний размер ворот*); **авыр-лык** (*алканың авырлыгы – масса шайбы*) и др.

Аффиксы **-даш/-дәш (-таш/-тәш)** в татарском языке, присоединяясь к существительным, образуют слова со значениями совместности, объединения по одинаковым качествам. Например, **көн-дәш** (*көндәш команда – команда-соперница*).

Об этимологии данного аффикса есть несколько мнений. Одни исследователи считают, что окончание -даш состоит из двух элементов: элемента -да (показателя местно-временного падежа) и слова иш. Другие полагают, что элемент -да – это аффикс, образующий глагол, а -ш – элемент, указывающий на направление или аффикс, образующий имя существительное. Третья же группа исследователей (К. Менгес, С. Н. Муратов) утверждает, что аффикс -даш – дошел до наших дней с древнетюркского языка и своими корнями соединяется к слову иптәш (товарищ) [4].

Аффикс **-чык/-чек** широко используется как стилистический аффикс. При этом он также выполняет словообразующую функцию [7].

В обеих функциях окончание **-чык/-чек** имеет один и тот же смысл, это – «маленький».

Окончание присоединяется к конкретным именам и глаголам. Например, **мәйдан-чык, борт-чык** (*мәйданчык 1,20 – 1,22 м озынлыктагы, кырыйлары түгәрәкләнгән бортчык белән эйләндереп алына [10, б. 19] / Площадка ограждена бортиком высотой 1,20-1,22 м).*

Аффикс **-гыч/-геч (-кыч/-кеч)** в татарском языке, присоединяясь к глаголам, образует существительные со значениями орудия труда, режы – субъекта действия. В нашем случае можно привести один пример с таким аффиксом, это – **сакла-гыч** (*Хоккейчының саклагыч амунициясе шлем, перчаткаларны һәм шулай ук форма өстеннән килә торган тез саклагычларны, терсәк саклагычларны, калканны һ.б. үз эченә ала [Там же, б. 23] / Защитная амуниция хоккеиста включает шлем, перчатки, а также надеваемые на форму наколенники, налокотники, щитки и пр. приспособления).*

В современном татарском языке компоненты с атрибутивной связью часто образуют составные слова. Составные существительные образуются путём объединения двух, реже трёх самостоятельных слов в устойчивые словосочетания. В составных словах с атрибутивной связью первый компонент является атрибутом (т.е. определением) второго компонента и может являться любой частью речи.

Среди них активно употребляются следующие модели: *существительное + существительное, существительное + существительное с категорией принадлежности, прилагательное + существительное, местоимение + существительное, числительное + существительное, деепричастие + существительное, причастие + существительное и т.д.*

Спортивные термины хоккея с шайбой очень часто образуются по модели **существительное + существительное с категорией принадлежности**. В данном словосочетании связующими элементами являются окончание категории принадлежности **-ы** и порядок слов. Между компонентами таких словосочетаний устанавливается атрибутивная связь, первое слово является определяемым по отношению к второму и конкретизирует, поясняет значение второго слова.

Например: **капканың кызыл сызыклары** (красные линии ворот), **капканың зәңгәр сызыклары** (синие линии ворот), **саклау зонасы** (зона защиты), **казый өстәле** (судейский столик), **казый мәйданчыгы** (судейская площадь), **каршы як капкасы** (ворота соперника), **алканың биеклеге** (высота шайбы), **алканың диаметры** (диаметр шайбы), **алканың авырлыгы** (масса шайбы), **уенчы кәшәкәсе** (клюшка игрока), **кәшәкә сабының озынлыгы** (длина ручки клюшки), **сапның максималь киңлеге** (максимальная ширина ручки), **кәшәкә сабының калынлыгы** (толщина ручки клюшки), **ыргакның киңлеге** (ширина крюка), **каршы як команданың таләбе** (требования команды-соперника), **уенчының экипировкасы** (экипировка игрока), **хоккей униформасы** (хоккейная униформа), **хоккейчы шортигы** (трусы хоккеиста), **тез саклагычы** (наколенники), **терсәк саклагычы** (налокотники), **капкачы битлеге** (вратарская маска), **тозакның киңлеге** (ширина щитка), **тозакның биеклеге** (высота щитка), **хоккей матчы** (хоккейный матч), **уен вакыты** (время игры), **дөнья чемпионаты** (чемпионат мира), **буллит сериясе** (серия буллита), **Стэнли кубогы** (кубок Стэнли), **команда составы** (состав команды), **состав саны** (численный состав), **уен барышы** (ход игры) и т.д.

В спортивной терминологии хоккея с шайбой также можно встретить составное слово, образованное по модели **прилагательное + существительное**. Например: **урта зона** (средняя зона), **урта сызык** (средняя линия), **үзәк нокта** (центральная точка), **максималь киңлек** (максимальная ширина), **гаепле уенчы** (виновный игрок), **махсус кием** (униформа), **саклагыч вазифа** (защитная функция), **өстәмә вакыт** (дополнительное время) и т.д.

Значительное место в спортивной лексике татарского языка занимают сложные слова, выражающие спортивные понятия. Традиционно можно выделить три основных способа образования сложных слов в татарском языке: 1) словосложение; 2) переход словосочетания в сложное слово (лексикализация словосочетания); 3) лексикализация словосочетания с одновременной суффиксацией [7].

При словосложении слова входят в синтаксическую связь и образуют новые понятия путем сложения двух или более основ. Как правило, словосложением образуются парные и собственно-сложные слова [3]: **перчатка-тозак** (Голкипер экипировкасына **перчатка-тозак** керә [10, б. 25] / В экипировку голкипера входит **перчатка-ловушка**), **казый-хронометрист**, **казый-информатор** (Казый бригадасына **казый-хронометрист**, **казый-информатор** керә [Там же, б. 28] / В состав судейской бригады входит **судья-хронометрист**, **судья-информатор**), **тайм-аут** (Командалар уен вакытында берәр **тайм-аут** алырга мөмкин [Там же, б. 26] / Команды имеют право на протяжении матча взять по одному **тайм-ауту**).

В спортивной терминологии татарского языка можно встретить сложные слова с атрибутивным отношением компонентов. Первый компонент выступает в роли атрибута (определения) второго компонента: **жанатар** (**Жанатарлар**, **сихерләнгәндәй**, **бары тик аның исемен кабатлы**) [Там же, б. 3] / **Болезни** (**Болезни**, **как околдованные**, **повторяют лишь его имя**), **тимераяк** (Әтисе аңа бүген өр-яңа **тимераяклар** бүләк итте [Там же] / Сегодня папа ему подарил новые **хоккейные коньки**).

Значительное количество терминов в спортивной терминологии хоккея с шайбой составляют коренные слова. Такие, как **капка** (ворота), **алка**, **шайба** (шайба), **һөҗүм** (атака), **пас** (пас), **капитан** (капитан), **гол** (гол), **спорт** (спорт), **чемпион** (чемпион), **кәшәкә** (клюшка), **ыргак** (крюк), **штраф** (штраф), **рефери** (рефери), **свитер** (свитер), **шлем** (шлем), **перчатка** (перчатки), **калкан** (щиток), **матч** (матч), **тәнәфес** (перерыв), **период** (период), **ничья** (ничья), **очко** (очко) и т.д.

Таким образом, проведенный анализ спортивных терминов хоккея с шайбой в татарском языке показал, что данная терминологическая система обладает присущими всем терминологическим системам особенностями и имеет свою базу словообразующих средств, ей присуща системность в сфере словообразования.

Список литературы

1. Баскаков Н. А. Порядок и иерархия аффиксов в основе слова в тюркских языках // Морфологическая типология и проблема классификации языков. М.: Наука, 1965. С. 121-128.
2. Ганиев Ф. А. Современный татарский литературный язык. Словообразование по конверсии. Казань: Дом печати, 2004. 160 с.
3. Ганиев Ф. А. Хәзерге татар әдәби телендә сүзьясалышы. Төзәт. 2нче басма. Казан: Мәгариф, 2006. 271 б.
4. Муратов С. Н. О тюркских аффиксах -таш, -даш и -турук, -дурук в свете данных других алтайских языков // Проблема общности алтайских языков. Л.: Наука, 1971. С. 331-350.
5. Мясшин К. А. К проблеме диахронических исследований в терминологии // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 171-174.
6. Рёбрушкина И. А., Арискина О. Л. Проблемы лингвистической терминологии в условиях двуязычия // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2007. № 3. Ч. 1. С. 198-199.
7. Севортян Э. В. Словообразование в тюркских языках // Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. М.: Изд-во АН СССР, 1956. Ч. 2. Морфология. С. 314-328.
8. Татар грамматикасы / под ред. М. З. Закиева. М.: ИНСАН; Казань: ФИКЕР, 1998. Т. I. 512 с.
9. Тумашева Д. Г. Диалекты сибирских татар: Опыт сравнительного исследования. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1977. 294 с.
10. Чемпион булу серләре: хоккей = Как стать чемпионом?: хоккей / авт.-төз. Г. Сибгатова. Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. 71 б.

MAIN METHODS OF SPORTS TERMINOLOGY FORMATION IN TATAR LANGUAGE (BY EXAMPLE OF ICE HOCKEY TERMS)

Ishkinina Leisan Kafilevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism
leisanishkinina@mail.ru

The article is devoted to the research of ice hockey sports terms in the Tatar language. The research aim is to study the composition of ice hockey sports terminology in the Tatar language, to determine the main methods of forming the terms included in this sport, as well as to reveal the most productive methods of these sports terms formation.

Key words and phrases: sports terms; ice hockey; word formation; Tatar language; Tatar linguistics; terminology of physical culture and sport.

УДК 821.111(73)

Филологические науки

В статье рассматривается образ Америки в романах Майкла Чабона — одного из наиболее известных современных писателей США. Автор статьи акцентирует свое внимание на трех основных произведениях М. Чабона — романах «Тайны Питтсбурга», «Приключения Кавалера и Клея» и «Союз еврейских полисменов», где образ Америки рубежа XX-XXI веков предстает в сатирическом ключе. Писатель использует постмодернистские приемы, обыгрывая национальные стереотипы и явления массовой культуры.

Ключевые слова и фразы: образ Америки; постмодернизм; массовая культура; национальные стереотипы; этническое своеобразие.

Карасик Ольга Борисовна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
karassik1@yandex.ru

ОБРАЗ АМЕРИКИ В РОМАНАХ МАЙКЛА ЧАБОНА[©]

Майкл Чабон (*Michael Chabon*, род. 1963) – современный американский писатель еврейского происхождения, лауреат Пулитцеровской премии 2001 года. Его называют одной и наиболее ярких фигур литературы США рубежа XX-XXI вв. Свою литературную карьеру М. Чабон начал в 1988 году, сегодня опубликовано восемь его романов, книга для детей и несколько сборников рассказов и эссе. Отечественному читателю доступны четыре романа писателя: «Тайны Питтсбурга» (*The Mysteries of Pittsburgh*, 1988 г., русский перевод 2005 г.), «Вундеркинды» (*Wonder Boys*, 1995 г., русский перевод 2005 г.), «Приключения Кавалера и Клея» (*The Amazing Adventures of Kavalier & Clay*, 2000 г., русский перевод 2006 г.) и «Союз еврейских полисменов» (*The Yiddish Policemen's Union*, 2007 г., русский перевод 2008 г.).

Объектом изображения у М. Чабона становится американская действительность, которая порою предстает в неожиданном и абсурдном виде. При этом в его творчестве отразилась как этническая идентичность — еврейское происхождение, знание традиций иудаизма и истории еврейского народа, так и национальная — американская, обусловленная тем, что он представляет третье поколение иммигрантов. В данном исследовании мы предпринимаем попытку рассмотреть, каким образом и с помощью каких художественных средств М. Чабон раскрывает перед читателем образ страны, охватывая при этом достаточно большой период ее истории — начиная с конца 30-х годов XX и до первого десятилетия XXI века.

Роман «Тайны Питтсбурга» — дебютное произведение писателя, основанное на его собственном опыте. Свои студенческие годы М. Чабон провел в университете штата Пенсильвания в городе Питтсбурге. Герои романа — такие же студенты начала 80-х, каким был он сам. Можно утверждать, что здесь М. Чабон продолжает национальную традицию американской литературы, идущую от творчества Марка Твена, а затем Э. Хемингуэя и Дж. Д. Сэлинджера, изображая процесс взросления молодого человека.

Юность Арта Бехштейна — главного героя романа, в образе которого угадываются автобиографические черты, — приходится на спокойные 80-е, когда остались в прошлом «бурные» 60-е, сексуальная революция, борьба за гражданские права, политические баталии и кризисы, и даже холодная война уже на исходе. Герой — типичный молодой американец из обеспеченной семьи. Поступив в университет, который ему оплачивает отец, он ведет веселую беззаботную жизнь, полную развлечений. Образ жизни Арта и двух его друзей — Артура и Кливленда, их бесшабашные приключения и поездки, бурные вечеринки с алкоголем и наркотиками, вероятно, должны напомнить читателями классику XX века — роман Дж. Керуака «На дороге». Однако, если жизнь поколения «битников», включая Дж. Керуака и его товарищей А. Гинсберга, К. Кизи и У. Берроуза,